Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jezusa z Nazaretu jak namaścił Go Bóg Duchem Świętym i mocą który przyszedł dobrze czyniąc i uzdrawiając wszystkich którzy są wyzyskiwani przez oszczercę gdyż Bóg był z Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | o Jezusie z Nazaretu,\* jak Bóg namaścił Go Duchem Świętym\*\* i mocą;\*\*\* jak chodził On wszędzie, czynił dobrze i leczył wszystkich uciskanych przez diabła, gdyż był z Nim Bóg.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jezusa\* (Tego) z Nazaretu, że\*\* namaścił Go Bóg Duchem Świętym i mocą, który\*\*\* przeszedł dobrze czyniąc i lecząc wszystkich branych pod moc przez oszczercę\*\*\*\*, bo Bóg był z Nim. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jezusa z Nazaretu jak namaścił Go Bóg Duchem Świętym i mocą który przyszedł dobrze czyniąc i uzdrawiając wszystkich którzy są wyzyskiwani przez oszczercę gdyż Bóg był z Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiecie o Jezusie z Nazaretu, że Bóg namaścił Go Duchem Świętym i mocą. Wiecie też, że wszędzie, gdzie chodził, czynił dobrze i leczył wszystkich dręczonych przez diabła, a działo się tak dlatego, że był z Nim Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak Bóg namaścił Duchem Świętym i mocą Jezusa z Nazaretu, który chodził, czyniąc dobrze i uzdrawiając wszystkich opanowanych przez diabła, bo Bóg był z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako Jezusa z Nazaretu pomazał Bóg Duchem Świętym i mocą, który chodził, czyniąc dobrze i uzdrawiając wszystkie opanowane od dyjabła; albowiem Bóg był z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jezusa z Nazaret, jako go pomazał Bóg Duchem świętym i mocą, który przyszedł czyniąc dobrze i uzdrawiając wszytkie opętane od diabła, abowiem z nim był Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znacie sprawę Jezusa z Nazaretu, którego Bóg namaścił Duchem Świętym i mocą. Dlatego że Bóg był z Nim, przeszedł On, dobrze czyniąc i uzdrawiając wszystkich, którzy byli pod władzą diabła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O Jezusie z Nazaretu, jak Bóg namaścił go Duchem Świętym i mocą, jak chodził, czyniąc dobrze i uzdrawiając wszystkich opętanych przez diabła, bo Bóg był z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że Bóg namaścił Jezusa z Nazaretu Duchem Świętym i mocą. Przeszedł On dobrze czyniąc i uzdrawiając wszystkich, którzy byli pod władzą diabła, ponieważ Bóg był z Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg namaścił Jezusa z Nazaretu Duchem Świętym i mocą. Szedł On, dobrze czyniąc i uzdrawiając wszystkich, którzy byli w mocy diabła, bo Bóg był z Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | o Jezusie z Nazaretu, że Bóg Go namaścił Duchem Świętym i mocą. Przeszedł On, dobrze czyniąc i lecząc wszystkich ciemiężonych przez diabła, bo Bóg był z Nim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg obdarzył Jezusa z Nazaretu Duchem Świętym i mocą. Odtąd Jezus chodził po całym kraju, pomagał ludziom i uzdrawiał wszystkich zniewolonych przez diabła, bo sam Bóg był z nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus z Nazaretu został przez Boga namaszczony Duchem Świętym i mocą, przeszedł dobrze czyniąc, uzdrawiał opętanych przez diabła, bo Bóg był z Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | про Ісуса, який з Назарета, - як помазав його Бог Святим Духом і силою, який прийшов роблячи добро і оздоровляючи всіх поневолених дияволом, - бо Бог був з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że Jezusa z Nazaretu Bóg namaścił Duchem Świętym i mocą. On przyszedł by wyświadczać przysługę oraz uzdrawiać wszystkich ciemiężonych przez tego oszczerczego, bo Bóg był z nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jak Bóg namaścił Jeszuę z Naceret Ruach Ha-Kodesz i mocą, jak Jeszua chodził, czyniąc dobrze i uzdrawiając wszystkich spętanych przez Przeciwnika, gdyż Bog był z Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mianowicie o Jezusie z Nazaretu, jak Bóg go namaścił duchem świętym i mocą, a on szedł przez kraj, czyniąc dobro i uzdrawiając wszystkich ciemiężonych przez Diabła: albowiem był z nim Bóg. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiecie zapewne, że Bóg w szczególny sposób obdarzył Duchem Świętym i mocą Jezusa z Nazaretu. On, żyjąc na ziemi, czynił dobro i uzdrawiał wszystkich zniewolonych przez diabła, ponieważ wspierał Go Bóg. |

1. 1) <x>510 2:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 45:8</x>; <x>290 61:1</x>; <x>470 3:16</x>; <x>490 3:22</x>; <x>490 4:18</x>; <x>510 4:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 6:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 3:2</x>; <x>500 8:29</x>; <x>500 16:32</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Jezusa" jest to część dopełnienia bliższego po "znacie". Elementami całego dopełnienia są następujące wyrazy: "Słowo (dwukrotnie), które stało się po całej Judei, Jezusa". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ten spójnik należy chyba łączyć ze "znacie". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Ten zaimek odnosi się do "Jezusa" - "Słowo". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inaczej: "diabła". Pochodzi od czasownika "przeciwstawić, poróżnić: oskarżać, spotwarzać, oczerniać; odrzucać; oszukać, zwieść, wprowadzić w błąd". Sięgając jednak dalej w etymologię odkrywamy, że słowo to oznacza czynność odwracania, czyli układania i przedstawiania wszystkiego na opak. [↑](#footnote-ref-9)